

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouai0188**

Édition critique
------------------

**1261, octobre. - Douai.**

*Type de document:* charte: reconnaissance de dette

*Objet:* Reconnaissance par Honoré de Billy d'une dette de 4 livres 6 sous envers Pierre "Horlike".

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Honoré de Billy.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

*Bénéficiaire:* Pierre "Horlike".

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Robert le Fevre, Gérard le Morant.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 660/5765.

*Verso:* C'est covenence Pieron Horlike.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sunt *et* ki a venir sunt ke **2** Oneris de Billi, ki a le  
<sup>[1]</sup> feme Williaume le Begin ki fu <sup>[2]</sup>, doit *et* en-covent \2 a Pieron  
 Horlike ·III. lb· *et* ·VI. s· de par· a rendre *et* a paier dedens le  
 Bouhourdic le premier ki vient; et s'il avenoit \3 cose ke ceste dete  
 n'estoit rendue *et* paiee a Pieron devant dit u a sen *conmant* dedens  
 le *terminne* devant dit, Honereis devant dis \4 li doit *et* a en-covent a  
 rendre tous les cous, tous les despens *et* tous les damages ke il i aroit  
 u feroit *par* le defaute de sen \5 paiement en *quelconke* maniere ke  
 ce fust juskes a sen dit, sans autre provance faire, avoec le dete  
 devant dite; et tout çou \6 li a cils Honereis en-covent a lui *et* au sien  
 ke Pieres devant dis le puist prendre a lui *et* au sien *par* tout u ke il-  
 l'ait \7 *et* vendre *et* despendre com le sien juskes a tele covenence ki  
 ci-devant est dite· **3** A ceste covenence furent com eskievin \8  
 Robers li Fevres *et* Gerars li Morans, en l'an del incarnation Nostre  
 Seigneur mil ·CC. LXI, el mois de octobre·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> le scribe a d'abord écrit *filie*, puis a biffé ce mot ms.

<sup>[2]</sup> *fu* en interligne ms.